

*Autobiografia lingüística*  
*Annette Maurer*



Vaig nàixer el 1967 en un poble del land de Baden-Württemberg, al sud d'Alemanya. Segons m'han explicat, els primers dos anys vaig romandre pràcticament callada. Sembla que n'hi havia prou amb escoltar els pares i els germans enraonant en suabi (Schwäbisch), la meva llengua materna.

Gell, mir esset  
jetzt nå glei  
z'nacht!\*

---

Aber nemme  
lenger als  
fünf Minudde!\*\*\*

Ja, Mama, mir  
spielet nur no  
g'schwind ferdich!\*\*



\*Ja sabeu que sopem dintre de no res! \*\*Sí, mama, acabem de jugar de seguida! \*\*\*Però només cinc minuts més!

*Considerat dialecte de l'alemany, històricament el suabi forma, amb els altres dialectes de la meitat sud del país, la base de l'alemany estàndard o Hochdeutsch (alt alemany), que designa també un domini lingüístic que abasta territoris de muntanya del centre i el sud d'Alemanya, així com dels Alps.*

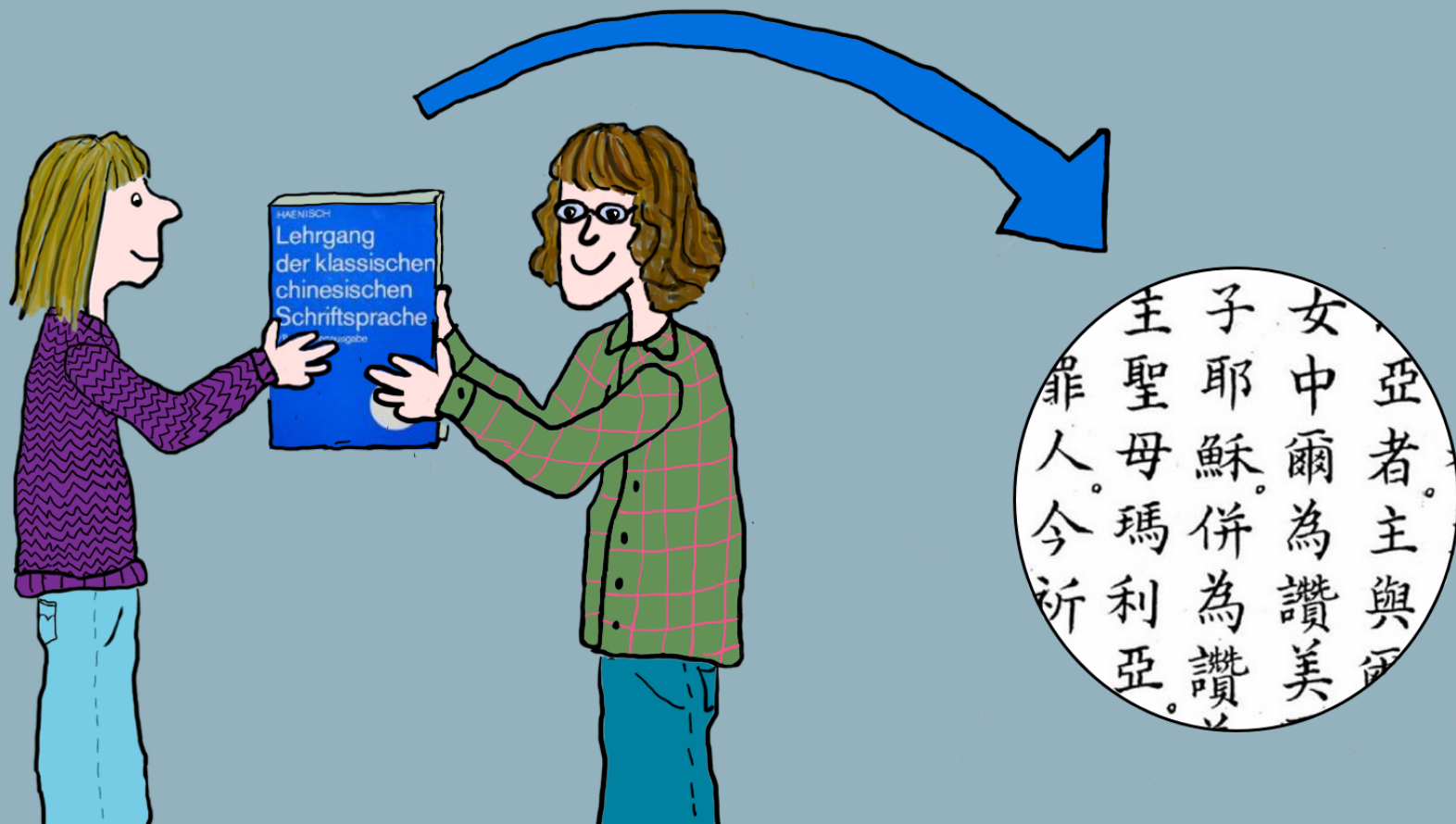


Quan tenia cinc o sis anys, vaig sentir parlar en anglès a una parella ghanesa. Va ser el meu primer amor per una llengua estrangera.



\*Hola, com et dius?

El 1983, vaig descobrir tota una meravella: arran d'un viatge que va fer a l'antiga Alemanya de l'Est, on sempre s'ha mantingut una arrelada tradició d'estudis xinesos, la meva germana gran em va portar un llibre de text de xinès clàssic. Feia temps que la meva dèria per la cal·ligrafia era molt forta.



El 1987, quan estudiava traducció a la universitat, ja era prou conscient de la commoció que causava a classe a l'hora de parlar en el considerat l'alemany estàndard arran del meu substrat dialectal.



\*El tema de la meva ponència és... \*\*Se suposa que això que parla és alemany? \*\*\*Hahaha, quina gràcia!

L'any acadèmic 1989/90 el vaig passar a Pequín per aprofundir els estudis de xinès. Aleshores els xinesos gairebé no tenien oportunitat de preguntar als estrangers de l'Oest tot allò que sempre havien volgut saber i ningú no els volia explicar sobre el món occidental.

人家说希特勒  
还活着。\*

听说 希特勒原来  
是女的，对吗？\*\*



\*Diuen que en Hitler encara és viu. \*\*He sentit a dir que en Hitler en realitat era una dona. És cert?

Per motius professionals, el gener del 2001 vaig traslladar-me a Barcelona sense saber català ni castellà. Com la majoria dels estrangers que hi vénen, vaig començar pel castellà.



Un corrrrtadorrr,  
por favor.





Cap al 2006, vaig decidir deixar de ser una catalanoparlant passiva i convertir-me'n en una d'activa. Tot i els progressos, però, segueixo patint alguns dilemes lèxics.



*Tots aquests anys de vivències i interferències lingüístiques no han fet sinó enfortir la meva identitat lingüística com a parlant del suabi. Cada cop sóc més conscient del perill d'extinció de les llengües i els dialectes, del qual el suabi no s'escapa. En general, les generacions joves estan renunciant a parlar la llengua de Schiller, Hölderlin, Mörike i tants altres. Malgrat els intents d'alguns col·lectius i iniciatives, el suabi no s'ensenya a les escoles i, en general, l'estandardització lingüística s'assumeix socialment sense qüestionar-la.*

